

*“Sometimes we drank as well eh.*

*“Parfois on buvait des coups aussi eh.*

*It’s to say, like I told you, with my*

*Ça fait que, comme je te dis,*

*friend there, in Romania, in Serbia,*

*avec mon pote là, en Roumanie, en Serbie,*

*we had some drinks as well eh.*

*on buvait des coups aussi euh.*

*You understand, it makes you laugh.*

*Tu vois, ça fait rigoler.*

*We also partied. In a club,*

*On a fait la fête aussi. Dans un club,*

*bar in Romania, Serbia.*

*bar en Roumanie, Serbie.*

*And hitting on woman as well.*

*Et draguer des femmes aussi.*

*Not so many times, I remember two,*

*Pas plusieurs fois, je me rappelle deux,*

*three times in two weeks*

*trois fois, sur deux semaines*

*we went out to party.”*

*on est sorti.”*

*“In Istanbul for 2,5 months  
I never walked outside  
during the day because  
I was without any paper.  
And there was a very strong  
control in that period because,  
too many refugees from Iraq and...  
So we could not leave the home.  
So I never saw the streets  
of Istanbul during the day.”*

*“It wasn’t even 10 minutes.  
The train hadn’t even, didn’t even  
depart yet. And the police,  
they came. They had come.  
I can imagine that it was a conductor  
who had... Because the conductor  
had passed, he just looked who was  
in the wagon and all that.  
And when they came, six, seven,  
we were with other people  
in the wagon. They asked us  
to get out. They took us aside  
to another wagon who was empty.  
(...) After that they started  
to search us.”*

“Ils avaient même pas 10 minutes.  
Le train n’est même pas, encore pas  
démarrer là. Et les flics,  
ils viennent. Ils ont venu.  
J’imagine bien que c’était un contrôleur  
qu’ils à.. Parce que le contrôleur,  
il a passé, il a juste regardé ce qu’il est  
dans le wagon et tout ça.  
Et quant ils sont venus, six, sept,  
on était avec des gens  
dans le wagon. Ils nous ont demandé  
de sortir. Ils nous prennent à coté  
dans un autre wagon qui est vide.  
(...) Après ils commencent  
a nous fouiller.”

*“Then it was night.  
For us it was really,  
for the first time in my life  
I saw the night sky with so many  
stars. Really with a such stars.  
It was really beautiful,  
beautiful but on the other hand  
I was very very, really,  
I was scared. What will happen  
when a police boarder soldier,  
us euhm, shoot euh. That eh, can.  
Eh, you go from that boarder  
without any proof, without anything,  
if you pass...”*

“Dan was het nacht.  
Voor ons was het echt,  
voor de eerste keer in mijn leven  
heb ik de hemel met zoveel sterretjes  
gezien. Echt met een zo sterretjes gezien.  
Het was echt mooi,  
mooi maar andere kant  
had ik héél héél, echt,  
was ik paniek. Wat gaat gebeuren  
als een politie grenzen armée,  
ons euhm shooten euh. Dat euh, mag.  
Euh je gaat van die grens  
zonder bewijs, zonder niets,  
als je passeert dan.”

*“Between the Turkish boarder and*

*“Tussen de Turkse grens en*

*Greece, there was a small river*

*Griekenland, er waren een kleine rivier*

*and we had to go from that side*

*en we moesten van die kant*

*to that side and there was*

*naar andere kant gaan en er was*

*a small plastic boat, no safety.*

*een kleine boot van plastic, geen veiligheid.*

*And we were with a small group*

*En wij waren met een kleine groep*

*of twelve and everybody*

*van twaalf en iedereen*

*had to take this boat.*

*moest die boot nemen.*

*It was then five or six in the morning.*

*Het was toen vijf of zes uur 's morgens.*

*Almost dark to light.*

*Bijna donker naar licht.*

*We had to go really fast from this to*

*We moesten heel snel van die naar*

*that side because it was almost light*

*die kant gaan want het was bijna licht*

*and there was a lot of police.*

*en er was veel politie.*

*Nobody could say no,*

*Niemand kon nee zeggen,*

*nobody had a choice,*

*niemand had een keuze,*

*we had to take that boat.”*

*we moesten die boot nemen.”*

*“I still remember. I can’t forget.*

*“Ik herinner me nog altijd. Ik kan niet dat vergeten.*

*That this person, as a leader*

*Dat die persoon, als leider*

*I can say or a guide,*

*kan ik zeggen of begeleider,*

*he was a Kurd. “Hayvan, hayvan!”*

*dat was een Koerdische man. “Hayvan, hayvan!”*

*Hayvan, means animal,*

*Hayvan, dat betekent dier,*

*to some people.*

*tegen sommige mensen.*

*“Hayvan, hayvan, fast!”*

*“Hayvan hayvan, snel!”*

*We are no animals, we are people.*

*We zijn geen dier, we zijn mensen.*

*You receive your, your money.*

*Je krijgt jouw, jouw geld.*

*This is not for free for you.*

*Das niet gratis voor jou.*

*That was also a little sensitive.*

*Dat was ook een beetje gevoelig.*

*Why because we are no animals*

*Waarom we zijn geen dier*

*but he calls us: “Hayvan, hayvan...*

*maar hij roept ons: “Hayvan, hayvan...*

*animal, animal.”*

*Dier, dier.”*

*“Ah yes. Personal sentiments,  
that I experienced.*

*“Ah Oui. Les sentiments personnels,*

*que j’ai ressenti exactement.*

*I don’t know it’s, for example,*

*Je sais pas c’est, par exemple, j*

*I don’t know but. (...)*

*e sais pas mais. (...)*

*Its the worry, you don’t know*

*C’est l’inquiétude, tu ne c’est pas*

*where you are heading.*

*ou tu t’en vas.*

*It’s fear, eh well that’s it.*

*C’est la peur, eh bien voilà.*

*You don’t know eh,*

*Tu sais pas eh,*

*you make up wrong thoughts,*

*tu te fais des faux idées,*

*misconceptions, eh...,*

*des fausses idées, euhm...,*

*fears,...”*

*des craintes,...”*